

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по учебно-методической работе

А.А. Панфилов

« 29 » 01 2015 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ**

Направление подготовки **45.03.02 «Лингвистика»**  
Профиль подготовки  
Уровень высшего образования **бакалавриат**  
Форма обучения **очная**

семестр	Трудоемкость зач./ед.час.	Лекций час	Практич. занятий час	Лаборат. работ час	СРС час	Форма промежут. контроля (экз./зачет)
1	3/108	18	18		36	экзамен/36ч
итого	3/108	18	18		36	экзамен/36ч

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

К основным *целям* на достижение которых ориентирован авторский спецкурс «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере» относятся:

- обеспечение (перевод) межкультурного взаимодействия в различных сферах (научно-исследовательская (составление корпусов), практико-ориентированная учебная деятельность (перевод устный, письменный, синхронный) и др.;
- выполнение функций посредника в процессе межкультурной коммуникации;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях с использованием цифровых баз данных;
- составление баз данных, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- проведение исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Дисциплина «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере» относится к вариативной части дисциплин Б1.В.ДВ.05.02 направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Дисциплина «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере» развивает и формирует практические навыки и умения в области межкультурной коммуникации в условиях цифровой образовательной среды, и может существенно облегчить прохождение переводческой практики, а также способствовать более эффективной научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В результате освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере» студент должен обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

- **ОК-3** – владеет навыками межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность профессиональных контактов;
- **ОПК-1** – обладает способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- **ОПК-9** – обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- **ДСОК** – дополнительная специальная общекультурная компетенция – обладает способностью к осуществлению сетевого взаимодействия в области межкультурной коммуникации в условиях цифровой образовательной среды.
- **ДСОПК** – дополнительная специальная общепрофессиональная компетенция – обладает способностью к осуществлению лексико-грамматического, стилистического и фонетического анализа цифрового контента для успешного устного и письменного общения с представителями различных культур.
- **ДСПК** – дополнительная специальная профессиональная компетенция – владеет навыками в области переводоведения и опытом его осуществления в условиях цифровой образовательной среды.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов

№	Наименование модулей и тем	семестр	Неделя	Виды учебной работы, включая СРС и трудоемкость (в часах)					Форма текущего контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС	КП/КР	
	<i>Модуль № 1 «Методология межкультурной коммуникации»</i>								
1	Основные понятия межкультурной коммуникации. Язык и культура. Становление межкультурной коммуникации как науки.	1	1	2			3		
2	Культурная антропология. Структура и классификация коммуникации, основные единицы речевой коммуникации: тексты, коммуникативные акт	1	2	2			3		

3	Взаимосвязь межкультурной коммуникации и социокультурной адаптации. Технология решения межкультурных противоречий в индивидуалистских и коллективистских культурах. Билингвизм и проблемы межкультурной коммуникации.	1	3	2			3		
4	Диалог культур и партнерство цивилизаций.	1	4	2			3		
5	Дифференциация представлений различных культур в многомерных консорциумах. Виды моделей корпоративной коммуникации.	1	5-6	4			3		Рейтинг-контроль № 1
<i>Модуль № 2 «Личность специалиста в области межкультурной коммуникации в межкультурном взаимодействии»</i>									
1	Дефиниция культуры. Функциональная тождественность и дифференциация культурных традиций, обычаев. Социализация и инкультурация.	1	7-8	2			3		
2	Кросс-культурные исследования невербального поведения: комфортная проксемика, зона общения, адекватная кинесика в ходе деловых переговоров и интервью	1	9-10		2		3		
3	Способы преодоления лингвоэтнического барьера.	1	11-12	2	2		3		
4	Понятие эффективной межкультурной коммуникации. Принципы межкультурной коммуникации.	1	13		2		3		Рейтинг-контроль № 2
<i>Модуль № 3 «Компьютерная лингвистика и ее возможности»</i>									
1	Поисковые системы: цифровые словари, их виды и преимущества использования в переводческой деятельности.	1	14		2		3		
2	Корпусная лингвистика. Национальные корпуса британского, русского языков, составление тематического глоссария.		15		2		3		
3	Облачные технологии в профессиональной деятельности (CAT tools, ALS, Coursera).	1	16	2	4		2		
4	Работа (анализ) с цифровым контентом с использованием цифровых ресурсов.	1	17-18		4		1		Рейтинг-контроль № 3
<b>Всего за семестр</b>				<b>18</b>	<b>18</b>		<b>36</b>		<b>Экзамен/ 36</b>

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ (РЕКОМЕНДАЦИИ)**

### **Методические указания для преподавателя.**

Авторский курс «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере» преподается студентам, обучающимся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» на первом курсе в первом семестре. Данный курс способствует наиболее эффективному освоению таких дисциплин как «Практический курс первого иностранного языка», «Страноведение», «Практический курс второго иностранного языка», «Лингвокультурология» и др.

К основным видам аудиторной работы относятся лекционные и практические занятия. Лекции составляют 50 % (18 часов аудиторного времени). В процессе лекции преподаватель знакомит студентов с основным материалом курса в сжатом, логически выверенном и систематизированном виде. Занятие в формате лекции предполагает не только формирование важнейших навыков восприятия, анализа и обработки информации, но и формирование компетенции закрепленной во ФГОС ВО для данной дисциплины (ОПК-1).

Для наглядности и визуализации изучаемого материала преподаватель может использовать цифровые ресурсы. Проведение лекций в формате презентаций также способствуют восприятию и усвоению материала. Конспект лекций позволяет студентам повторить теоретический материал (систематизировать основной категориально-понятийный аппарат, вспомнить имена, названия, факты, имеющие значение для полного освоения теоретической части курса в процессе подготовки к промежуточной аттестации) При подготовке к лекционному занятию преподавателю необходимо написать план его проведения, продумать содержание вопросов, предлагаемых для обсуждения в аудитории.

### **Методические указания для студентов**

Освоение дисциплины предполагает систематическое посещение занятий, активное участие в обсуждении тем, составляющих основное содержание курса, выполнение заданий, предусмотренных для самостоятельной работы.

### **Методические указания к практическим занятиям**

Практическое занятие является одним из основных видов учебных занятий, направленных на формирование практических умений и навыков в области межкультурной коммуникации, а также опыта их применения в условиях цифровой образовательной среды. Использование цифровых ресурсов в рамках практических занятий способствует исчезновению языкового барьера за счет отработки навыков межкультурного общения в социальных сетях, в том числе в форме ролевых игр,

«мозгового штурма», дискуссий и др. Также на практических занятиях происходит формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-1, ОПК-9,

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45. 03.02 «Лингвистика» реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий.

В рамках учебного курса по дисциплине «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере» используются следующие образовательные технологии:

- интерактивные формы проведения занятий (интернет-форум, чат, онлайн-конференция и др.);
- интенсивная внеаудиторная работа, (практические задания по работе с цифровым контентом; составление глоссариев и корпусов языка, поиск информации в глобальной сети Интернет и т.д.).
- проведение конкурсов презентаций (публичного выступления), с использованием PowerPoint,
- проектная деятельность;
- проведение круглых столов по вопросам использования изучаемых программ.

На проведение занятий в интерактивной форме отводится не менее 20% занятий, в соответствии с п. 5 ФГОС ВО.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

В рамках данной программы рекомендуется использовать рейтинговую систему контроля в сочетании с традиционной системой контроля, что обеспечивает систематичность контроля, регулярность работы каждого студента, быструю обратную связь между студентами и преподавателем и коррекцию образовательной и учебно-познавательной деятельности.

*Текущий контроль* осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных/рейтинговых работ, устных опросов и проектов в зависимости от темы.

Видами текущего контроля (рейтинг-контроля) являются

1. Выполнение контрольных/лабораторных работ и тестов.

2. Подготовка проектов.

### **Рейтинг-контроль №1**

1. Форматирование документа в соответствии с требованиями к оформлению.
2. Создание поискового запроса и настройка расширенного поиска для осуществления поиска по заданию.
3. Сравнение электронных словарей разных типов.

### **Рейтинг-контроль № 2**

1. Анализ особенностей употребления лексико-грамматических структур в контексте культур.
2. Составление своего корпуса на материале, соответствующем ситуации перевода или исследовательской задаче.

### **Рейтинг-контроль № 3**

1. Выполнение перевода с использованием электронных словарей
2. Сравнение особенностей программ машинного перевода разных типов.

*Промежуточная аттестация* проходит в форме экзамена, который состоит из двух частей: теоретической и практической. Объектом контроля являются теоретические знания, владение инструментами рассматриваемых в ходе курса программных продуктов, умения их эффективного использования в процессе выполнения письменного и устного перевода, навыки ведения грамотного межкультурного диалога адекватного ситуации.

### ***Примерные задания для промежуточной аттестации***

а) теоретическая часть

1. Компьютерная лингвистика.
2. Возможности компьютерной лингвистики.
3. Поисковые системы: цифровые словари, их виды и преимущества использования в переводческой деятельности и недостатки.
4. Сравните два словаря цифровой и печатный варианты.
5. Корпусная лингвистика. (история, чем занимается).
6. Дайте характеристику любому корпусу. Опишите инструментарий.
7. Цифровые ресурсы в переводческой деятельности и их возможности (практический аспект).
8. Образовательные онлайн платформы.
9. Понятие межкультурной коммуникации, сущность и специфика.
10. Условия и приемы формирования и развития межкультурной компетенции.
11. Понятия культурной, этнической, этнолингвистической идентичности.
12. Язык и культура. Язык как носитель культуры и средство концептуализации мира.

13. Понятие картины мира. Картина мира и система представлений о мире в разных культурных общностях. Языковая картина мира.
14. Языковая личность. Лингво-когнитивная структура языковой личности.
15. Вторичная языковая личность: формирование би-когнитивного сознания.
16. Трудности общения, обусловленные спецификой мышления.
17. Роль языка в формировании личности.
18. Индивидуальность в различных стилях коммуникации и различных культурах.
19. Идеостилистика публичной речи в американской, британской и российской культурных традициях.
20. Культура речи. Уровни культуры речи. Язык, культура, социум.
21. Культурная дистанция, конфликт культур.
22. Роль языков в осуществлении межкультурных контактов.

б) практическая часть

*демонстрационное задание*

1. Поздравьте своего друга в социальной сети или по скайпу с Пасхой, используя материал сети интернет.
2. Проанализируйте и представьте в виде таблицы тождество и дифференциацию культур разных стран в праздновании Пасхи (10 стран).

*Задание № 2*

1. Проанализируйте фрагмент с лексической точки зрения. Какие фразы (приветствие, прощание) характерны для представителей коренного населения Великобритании.
2. Используя цифровые ресурсы, найдите материал об особенностях коммуникативного поведения, характерного для северной Германии.
3. Сравните его с коммуникативным поведением, присущим для лиц с выраженным российским менталитетом.
4. Какие схожие и отличительные черты вы смогли выявить?

### **Проектная деятельность**

Имитация работы над переводом (заказом) в бюро переводов коллективом студентов с использованием цифровых ресурсов.

### **Самостоятельная работа студентов**

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Эта работа призвана обеспечить:

- 1) осознанную и систематическую отработку языкового и речевого учебного материала;

- 2) выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;
- 3) формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;
- 4) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

Эта работа включает:

- самостоятельное освоение ряда инструментов изучаемых программ (Pear Deck, Rosetta Stone, Alison);
- выполнение перевода с использованием изучаемых программ, поиск способов их наиболее эффективного использования при переводе;
- составление глоссария по проекту (глоссарий по различным тематикам);
- изучение дополнительной литературы, в том числе технической документации по использованию цифровых ресурсов в переводческой деятельности.

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **а) Основная литература:**

1. Горшунова Е.Ю., Горшунов Ю.В. Межкультурная коммуникация и этнические стереотипы и ярлыки англоговорящего сообщества. – М.: Проспект, 2015. – 112 с.
2. Федотова Е.Л. Информационные технологии в профессиональной деятельности: Учебное пособие. – М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 368 с. – ISBN 978-5-8199-0349-0. <http://znanium.com/bookread2.php?book=484751>
3. Гагарина Л.Г. Введение в инфокоммуникационные технологии: Учебное пособие / Л.Г. Гагарина, А.М. Баин и др.; Под ред. д.т.н., проф. Л.Г.Гагариной – М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 336 с. - ISBN 978-5-8199-0551-7. <http://znanium.com/bookread2.php?book=408650>
4. Федотова Е.Л. Информационные технологии в науке и образовании: Учебное пособие / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. – М.: ИД ФОРУМ: НИЦ ИНФРА-М, 2013. – 336 с. – ISBN 978-5-8199-0434-3. <http://znanium.com/bookread2.php?book=411182>

### **б) Дополнительная литература:**

1. Аверченков В.И., Заболеева-Зотова А.В., Казаков Ю.М., Леонов Е.А., Рощин С.М. Система формирования знаний в среде Интернет. – Брянск: Брянский государственный

технический университет, 2012. – 181 с. – ISBN 5-89838-328-X.  
<http://www.iprbookshop.ru/7006>

2. Андреева Е.М. Прогрессивные информационные технологии в современном образовательном процессе. – Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2011. – 256 с. – ISBN 978-5-9275-0804-4.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=550044>

3. Мишин А.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие/ Мишин А.В., Мистров Л.Е., Картавцев Д.В. - М.: Российский государственный университет правосудия, 2011. – 311 с. – ISBN 978-5-93916-301-9.

<http://www.iprbookshop.ru/5771>

4. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете / С.М. Рощин. – М.: ДМК Пресс, 2010. – 144 с. – ISBN 978-5-94074-610-2.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=408659>

5. Трофимова Г.Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России. Функционирование языка в Интернете. Концептуально-сущностные доминанты. – М.: Российский университет дружбы народов, 2009. – 40 с. – ISBN 978-5-209-03170-3. <http://www.iprbookshop.ru/11547>

#### **в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

ПО в свободном доступе

[http:// www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.omegat.org/>

<http://www.softpedia.com/get/Science-CAD/AntConc.shtml>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

[http://www. smartcat.ai/ru/](http://www.smartcat.ai/ru/)

<http://www.laurenceanthony.net>

Лицензированное ПО

<http://coursera.abbyy-ls.com/ru#about>

PROMT

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

а) специализированные аудитории (409-1,410-1, 417-1), оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим

монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google (в соответствии со справкой о материально-техническом обеспечении);

б) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические);

в) компьютерные программы.

г) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

и профилю подготовки \_\_\_\_\_

Рабочую программу составил: ст. преподаватель кафедры ИЯПК

\_\_\_\_\_  О.В. Михалева

Рецензент: вице-президент Торгово-промышленной палаты Владимирской области

\_\_\_\_\_  Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков

Протокол № 5/1 от 29.01. 2015 г.

Заведующий кафедрой ИЯПК \_\_\_\_\_  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления \_\_\_\_\_ 45.03.02 «Лингвистика» (бакалавриат)

Протокол № 5/1 от 29.01. 2015 г.

Председатель комиссии \_\_\_\_\_  Е.П. Марычева